Речевые характеристики персонажей Дж. Р. Р. Толкина в романе «Властелин колец» и их переводы на русский язык

Горбенко Елизавета Сергеевна

Студентка Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Данное исследование посвящено роману-трилогии Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец». Цель работы – доказать, что речевые характеристики главных героев трилогии отличаются от речевых характеристик их народов; с помощью определенных речевых характеристик автор подчеркнул «избранность» своих героев.

1. Хоббиты, казалось бы, самый непримечательный народ, все-таки неслучайно выдвинут Толкином на первый план. Главный герой трилогии Фродо и его дядя Бильбо разительно отличаются от остальных обитателей Хоббитшира. Во-первых, их никак нельзя назвать консервативными, в отличие от их сородичей. И в жизни Фродо, и в жизни Бильбо происходит переломный момент, когда они отправляются далеко за пределы своей уютной деревни. Во-вторых, еще до отправления в путешествия эти герои отделены от остальных жителей, они респектабельны и уважаемы, говорят порой высокопарными и сложными фразами. В то время как в речи остальных хоббитов будут встречаться просторечия и даже сленг, переданный на языковом уровне автором. В оригинале Фродо и Бильбо ставятся выше остальных и по социальному статусу, они нанимают на работу других хоббитов, например, садовника Сэма. Однако в некоторых переводах такая коннотация стирается. Чтобы доказать, что другие обитатели Шира говорят на другом языке, посмотрим на следующий диалог оригинала. Здесь ярко виден сленг других хоббитов, где мы уже не встретим высокопарных фраз, их речь изобилует просторечиями, сокращениями и междометиями, для мира Средиземья они представляют общую массу, из которой и выбиваются Бильбо и Фродо: ***‘No thank ’ee,’*** *said Ted, ‘I won’t…Says, he did, perhaps.* ***Your Hal’s always saying he’s seen things; and maybe he sees things that ain’t there…****But this one was as big as an elm tree, and walking – walking seven yards to a stride, if it was an inch…****Then I bet it wasn’t an inch. What he saw was an elm tree, as like as not.”*** [Tolkien, ЭР]

2. Образы людей в трилогии Толкина напрямую заимствованы из древнего эпоса. А в «избранности» персонажа валлийских легенд – Короле Артуре – можно не сомневаться. Проводя параллель с текстом Толкина, можно утверждать, что и Арагорн является «избранным», не только из-за перекованного меча, но и будучи представителем людского народа в походе. Чтобы противопоставить их речь другим представителям людей, сопоставим их с жителями королевства Рохан. Арагорн – главный и «избранный» герой, некоронованный наследник трона, сразу дает им понять, кто он. В главе «Всадники Рохана» он оказывается в новых обстоятельствах – если не среди соотечественников, то среди той же социальной группы – людей. Поэтому основная функция его высказываний – самоутверждение. Также подчеркнем типичную составляющую высказываний людей, которая не встречается в диалогах других героев – это повторяющийся вопрос “Whom do *you* serve?”. Например: *“Come!* ***Who are you? Whom do you serve?*** *…* ***I am Aragorn son of Arathorn****”.* [Tolkien, ЭР] Отдельно остановимся на фразе, тоже подчеркивающей, что речь Арагорна направлена на самоидентификацию, а данный диалог – это противостояние. Переводчики не смогли подобрать ближайший эквивалент фразе *“Your pardon, E ́omer!”.* Казалось бы, фраза действительно переводится как «простите, извините», и когда она используется именно с такой интонацией, это очень смиренная просьба или обращение, но в случае Арагорна эта фраза показывает возмущение, когда нижестоящие позволяют себе неподобающую дерзость. И это довольно важно, ведь дальше он доказывает свое превосходство над остальными всадниками. В русских переводах варианты этой фразы варьируются от *«простите нас»* [Толкин, пер. Н. Григорьевой, В. Грушецкого, ЭР]до *«не взыщи, Эомер»* [Толкин, пер. М. Каменковича, В. Каррика, ЭР], где последнее все-таки лучше, потому что сохраняет прямую адресацию собеседнику.

3. Обратимся к речевым характеристикам гнома Гимли. Сразу стоит отметить, что это единственный гном, активно принимающий участие в походе. Если народ гномов все-таки разговорчив, то герой Гимли совсем нет. Отдельно остановимся на моменте, когда гном попадает в своё родное королевство Мория. На главу текста он произносит всего 10 фраз. Реплики Гимли очень немногочисленны, несмотря на то что он оказался дома впервые за много лет. Наиболее частотный глагол, характеризующий речь гнома – muttered: *“We cannot get out, muttered Gimli”.* [Tolkien, ЭР]Практически все повествование герой или бормочет, или жалуется. При этом его фразы *—* короткие, не восклицательные, односложные: *“I think, he* ***said****, ‘that there is a light* ***ahead.*** *But it is not daylight. It is* ***red****. What can it be?”* [Tolkien, ЭР]При общении гномы и эльфы вряд ли могут избежать конфликта, но только не Гимли. Во-первых, его другом становится эльф Леголас. Во-вторых, ирония в словах Гимли практически отсутствует или приобретает шуточный характер.

Таким образом, можно отметить, что по мифологии Толкина каждый народ метафорично ассоциируется с каким-то предметом: люди – с мечом, эльфы – с луком, гномы – с топором или молотом. Речь каждого во многом походит на их инструмент: у людей – резкая и быстрая, у гномов – как стук топора – короткая и четкая, у эльфов – мелодичная и распространенная.

**ЛИТЕРАТУРА**

Tolkien J. R. R. The Lord of the Rings: <https://gosafir.com/mag/wp-content/uploads/2019/12/Tolkien-J.-The-lord-of-the-rings-HarperCollins-ebooks-2010.pdf>

Дж. Р. Р. Толкин; пер. с англ. Н. Григорьевой, В. Грушецкого: <https://fantlab.ru/edition229748.pdf?ysclid=lh97u8v3ug482644844>

Дж. Р. Р. Толкин; пер. с англ. В. Муравьева, А. Кистяковского: <https://royallib.com/read/Tolkien_John/vlastelin_kolets_perevod_v_s_muraveva_a_a_kistyakovskogo.html?ysclid=lsf4jshth8886628187#0>

Дж. Р. Р. Толкин; пер. с англ. М. Каменковича, В. Каррика: <https://drive.google.com/file/d/1Hi4uoHroQQYsRA6zNILCWMZzhHGHg4fW/view>